**MЕТОДИКА УГЛУБЛЕННОГО ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ УЧЕНИКОВ В СРЕДНЕЙ СПЕЦШКОЛЕ ПРИ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (НА МАТЕРИАЛАХ УЧЕБНИКОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ 6-12 КЛАССОВ)**

PHƯƠNG PHÁP CHUYÊN SÂU DẠY TỪ VỰNG

MANG THÀNH TỐ VĂN HÓA CHO HỌC SINH TRƯỜNG PHỔ THÔNG CHUYÊN NGOẠI NGỮ - ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ

(DỰA TRÊN NGỮ LIỆU SÁCH GIÁO KHOA TIẾNG NGA LỚP 6-12)

Vũ Mai Chi

Научный руководитель: TS. Vũ Quốc Thái

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

стр.

[ВВЕДЕНИЕ 1](#_Toc402792070)

[ГЛАВА 1.](#_Toc402792071) [ОБЩЕЕ ПОНЯТИЕ О ЛЕКСИКЕ](#_Toc402792072) [С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ 7](#_Toc402792073)

[1.1. Лексика с культурным компонентом 7](#_Toc402792074)

[1.1.1. Слово и сущность слова 7](#_Toc402792075)

[1.1.2. Понятие о лексике с культурным компонентом 9](#_Toc402792076)

[1.1.2.1. Безэквивалентные слова 10](#_Toc402792077)

[1.1.2.2. Фоновые слова 12](#_Toc402792078)

[1.1.2.3. Коннотативные слова 14](#_Toc402792079)

[1.2. Взаимосвязь между языком, культурой и коммуникацией 15](#_Toc402792080)

[1.2.1. Язык 15](#_Toc402792081)

[1.2.2. Культура 16](#_Toc402792082)

[1.2.3. Коммуникация 16](#_Toc402792083)

[1.2.4. Взяимосвязь между языком, культурой и коммуникацией 17](#_Toc402792084)

[1.3. Понятие о лингвострановедении 18](#_Toc402792085)

[1.3.1. Методологические принципы, образующие основу лингвострановедения 18](#_Toc402792086)

[1.3.2. Социальная природа языка 20](#_Toc402792087)

[1.3.3. Понятие о лингвострановедении 21](#_Toc402792088)

[1.4. Выводы по первой главе 25](#_Toc402792089)

[ГЛАВА 2.](#_Toc402792090) [ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ МЕТОДИКА](#_Toc402792091) [КАК ЭФФЕКТИВНАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОЙ ЛЕКСИКЕ](#_Toc402792092) [С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ. 27](#_Toc402792093)

[2.1. Понятие о лингвострановедческой методике 27](#_Toc402792094)

[2.2. Трудности при обучении лексике с культурным компонентом во вьетнамских школах 29](#_Toc402792095)

[2.3. Способы обучения русской лексике с культурным компонентом 29](#_Toc402792096)

[2.3.1. Перевод 30](#_Toc402792097)

[2.3.2. Системный лингвострановедческий комментарий 31](#_Toc402792098)

[2.3.3. Коннотативный лингвострановедческий комментарий 31](#_Toc402792099)

[2.3.4. Приём обучающей дополнительности зрительного и вербального рядов 32](#_Toc402792100)

[2.3.5. Лингвострановедческая наглядность 33](#_Toc402792101)

[2.4. Лингвострановедческая наглядность как эффективный способ обучения русской лексике с культурным компонентом 33](#_Toc402792102)

[2.4.1. Роль лингвострановедческой наглядности в обучении русской лексике с культурным компонентом 33](#_Toc402792103)

[2.4.2. Функция лингвострановедческой наглядности в обучении русской лексике с культурным компонентом 35](#_Toc402792104)

[2.4.3. Классификация лингвострановедческой наглядности 37](#_Toc402792105)

[2.4.4. Требование к средствам лингвострановедческой наглядности 41](#_Toc402792106)

[2.4.5. Требование к учителю при использовании лингвострановедческой наглядности 45](#_Toc402792107)

[2.4.6. Недостатки использования лингвострановедческой наглядности 47](#_Toc402792108)

[2.5. Выводы по второй главе 48](#_Toc402792109)

[ГЛАВА 3.](#_Toc402792110) [УГЛУБЛЕННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ С КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ В СПЕЦШКОЛЕ](#_Toc402792111)[(НА МАТЕРИАЛЕ ИЗ УЧЕБНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ 6 – 12 КЛАССОВ) 50](#_Toc402792112)

[3.1. Извлечение и анализ лексики с культурным компонентом (на материале из учебника русского языка для 6 – 12 классов) 50](#_Toc402792113)

[3.2. Работа над лексикой с культурным компонентом из учебника 60](#_Toc402792114)

[3.2.1. Наглядные приёмы (зрительная наглядность) 60](#_Toc402792115)

[3.2.2. Системный лингвострановедческий комментарий 61](#_Toc402792116)

[3.2.3. Коннотативный лингвострановедческий комментарий 62](#_Toc402792117)

[3.2.4. Приём обучающей дополнительности зрительного и вербального рядов 63](#_Toc402792118)

[3.3. Оценка обучения лексике с культурным компонентом в спецшколе. 64](#_Toc402792119)

[3.3.1. Опрос в спецшколе 64](#_Toc402792120)

[3.3.2. Результат опроса 69](#_Toc402792121)

[3.3.3. Оценка обучения лексике с культурным компонентом в спецшколе 71](#_Toc402792122)

[3.4. Выводы по третьей главе 73](#_Toc402792123)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 75](#_Toc402792124)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 77](#_Toc402792125)

[СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА 79](#_Toc402792126)

[ПРИЛОЖЕНИЕ 81](#_Toc402792127)

# ВВЕДЕНИЕ

**1. Актуальность темы**

Язык, культура и коммуникация являются неразделимыми факторами в изучении иностранного языка. И изучение иностранного языка не может отделить от изучения культуры народа – носителя языка.

При изучении русского языка вьетнамские учащиеся встречаются с многими трудностями в восприятии культуры изучаемого языка, потому что русский и вьетнамский языки совершенно разные и две культуры очень далёкие друг от друга. Однако, сами эти трудности делают русский язык и русскую культуру интересным объектом изучения для вьетнамских учащихся.

Преподавание русского языка получает всё более и более практическую направленность в настоящее время. Языковая коммуникация в различных видах осуществляется при наличии определенного запаса слов и умений использоваться словарным составом, поэтому работа над лексикой приобретает особенно важное значение в изучении языка. Человеку надо овладеть словами и знать о национальной культуре, чтобы лучше вступать в реальную коммуникацию.

Ясно, что ученикам легче запоминать новые слова и использовать их в речи, если они имеют возможность конкретно осознать их коммуникативную ценность. Овладеть одним языком – не только уметь говорить, писать, читать и думать на этом языке, но и хорошо понять душу, традицию и обычаи, культуру народа изучаемого языка.

Ведь в языке выражаются мысль, чувства и запечатлены обычаи, традиции народа, все его духовные ценности созданные в течении многих столетий. И всё это относится к лингвострановдению, считающемуся одним из важных аспектов в преподавании иностранного языка.

Лингвострановедческие материалы (в нашей диссертации - лексика с культурным компонентом) из учебников и пособий занимают большое место в процессе обучения иностранным языкам. Благодаря таким материалам учащиеся одновременно могут познакомиться с культурой страны изучаемого языка и получить дополнительные знания о разных областях жизни людей в стране изучаемого языка или об особенностьях речевого поведения и этикета. Поэтому каждый учитель должен выбрать методику чтобы хорошо работать над материалами.

Всё выше оказанное позвело нас к решению выбрать для своей магистерской диссертации тему: ***«Методика углубленного обучения лексике с культурным компонентом учеников в средней спецшколе при Институте иностранных языков (на материалах учебников русского языка для 6-12 классов)».***

**2. Научная новизна работы**

Научная новизна исследования заключается следующем:

* Обучение русской лексике с культурным компонентом играет важную роль при обучении русскому языку учеников средних спецшкол во вьетнаме.
* В настоящее время, лингвострановедческая зрительная наглядность как самый эффективный способ обучения русской лексике с культурным компонентом во вьетнамской школе.
* Отбор и анализ лексики с культурным компонентом из учебника русского языка для спецшкол.
* Оценка обучения лексике с культурным компонентом в спецшколе. Хотя лингвострановедческая методика широко изучается в настоящее время, но это изучение носит теоретический характер. Мы проведем проверки и оценки обучении в спецшколе, чтобы получить надежную и эффективную оценку обучения лексике с культурным компонентом в спецшколе.

**3. Значимость работы**

**- Теоретическая значимость работы**

Теоретической значимостью настоящей работы является исследование основных теоретических и методических положений о лингвострановедческой методике, лексике с культурным компонентом, методике обучения русской лексике с культурным компонентом.

- **Практическая значимость работы**

Практическая значимость диссертационной работы заключается в возможности использования лингвострановедческой методики при обучении русской лексике с культурным компонентом учеников средних спецшкол при ИИЯ.

**4. Цель и задачи исследования**

Изучая эту тему, автору работы хочется помогать учащимся русского языка понимать русскую культуру, правила речевого поведения и найти лучшие приёмы обучения русской лексике с культурным компонентом.

Под этой темой понимается то, что учитель должен выбрать себе лучшую методику обучения русской лексике с культурным компонентом.

Нам решаются такие задачи, как:

* Выявить взаимосвязь между культурой, языком и коммуникацией.
* Выявить необходимость учёта лексики с культурным компонентом из учебника.
* Извлечь лексику с культурным компонентом из учебников для 6 – 12 классов.
* Показать эффективность лингвостранведческой методики при обучении русским словам с культурным компонентом.

**5. Методы исследования**

Для выполнения этой работы мы используем такие методы исследования:

- наблюдательный;

- Синтетический;

- описательно-аналитический;

- собирательный;

- обобщённо-статистический;

- оценочный;

- систематизирующий.

**6. Структура диссертации**

Диссертационная работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы и списка источников материала.

Во введении обосновываются актуальность, цель, задачи и структуру диссертационной работы.

Первая глава под названием «Общее понятие о лексике с культурным компонентом» состоит из 3 частей: 1. Лексика с культурным компонентом; 2. Взаимосвязь между языком, культурой и коммуникацией; 3. Понятие о лингвострановедении. В этой главе работы отвечаются такие теоретические вопросы, как: методологические основы лингвострановедения, взаимосвязь между языком, культурой и коммуникацией, понятие о лексике с культурным компонентом.

Вторая глава работы называется «Лингвострановедческая методика как одна из самых эффективных методик обучения лексике с культурным компонентом». Она включает в себя 4 части: 1. Понятие о лингвострановедческой методике, 2. Трудности при обучении лексике с культурным компонентом во вьетнамских школах, 3. Способы обучения лексике с культурным компонентом, 4. Лингвострановедческая зрительная наглядность как самый эффективный способ обучения русской лексике с культурным компонентом. Эта глава говорит о роли и разных способах обучения лексике с культурным компонентом во вьетнамских школах, и о самом эффективном способе – лингвострановедческой зрительной наглядности.

Третья глава работы – Обучения лексике с культурным компонентом в спецщколе (на материале из учебника русского языка для 6 – 12 классов). В этой главе у нас 3 части: 1. Отбор и анализ лексики с культурным компонентом (на материале из учебника русского языка для 6 – 12 классов), 2. Работа над лексикой с культурным компонентом, 3. Оценка обучения лексике с культурным компонентом в спецшколе.

В заключении укрепляются цель, задачи, основные результаты работы и подводятся общие выводы автора о проблеме обучения словам с культурным компонентом в спецшколе.

В конце работы даются список использованной литературы, список источников материала и приложение.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Баранников И. В., Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. (1982) *Совершенствовать методы обучения // Русский язык в национальной школе*.. № 2.
2. Верещагин Е.М.,(1974),*Русский язык в современном мире*, Москва.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., (1980), *Лингвострановедческая теория слова*, Русский язык, Москва.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., (1971), *Страноведение и преподавание русского языка как иностранного*, Москва.
5. Верещагин Е.М. и Костомаров В. Г., (1983), *Язык и культура – Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*, Русский язык, Москва.
6. Власова Н. С. и Алексеева Н. Н., (1990), *Практическая методика преподавания русского языка на начальном этапе*, Рус. язык, Москва.
7. Волкова Е.И., (1988), *Интегративный подход к разработке теоретических основ преподавания иностранного языка// Иностранные языки в школе.*
8. Вятютнев М. Н., (1984) *Теория учебника русского языка как иностранного*. Москва.
9. Журавлева Л. С., Зиновьева М. Д. (1985), *Страноведческая и лингвострановедческая аспектизация обучения русскому языку на начальном этапе // Русский язык за рубежом.*
10. Иевлева З. Н. (1985), *Начальный этап обучения русскому языку как иностранному: цели и содержание //Русский язык за рубежом. № 4*
11. Каламанова Л.Н., (1986), *Цели обучения и их реализация в практическом курсе русского языка// Русский язык за рубежом,* Москва.
12. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д., (1988), *Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам*, Москва.
13. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д., (1986), *Пути развития методики // Русский язык за рубежом,* Москва.
14. Костомаров В. Г., Мустайоки А., Гроховски Л. (1986), *Методическая теория и практика преподавания русского языка в различных странах* *//Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Тез. Докл. И сообщ. / Шестой междунар. Конгресс преп рус. Яз. И лит. ,* Будапешт.
15. Мисири Г. С., (1981), *Использование наглядности на начальном этапе обучения русскому языку*, Москва.
16. Пассов Е. И., (1989) *Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению*, Москва.
17. Протасова Т. Н., Соболева Н. И., (1977), *Методика преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе*, Москва.
18. Шукин А. Н., (1990), *Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов*, Рус. язык, Москва.
19. Шукин А. Н., (2003), *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*, Русский язык, Москва.
20. Правдин М. Н., (1982), *Словари и лингвострановедение*, Русский язык, Москва.
21. До Динь Тонг, Дыонг Дык Нием, До Ха Шон, (2005), *Методика обучения русскому языку во вьемнамской школе*, 1-ая часть, Ханой.
22. До Динь Тонг, Данг Нгок Дык, Фам Фыонг Лиен, (2009), *Обучение аспектам языка и видам речевой деятельности*, 2-ая часть, Ханой.
23. До Динь Тонг, Данг Нгок Дык, Фам Фыонг Лиен, (2010), *Обучение аспектам языка и видам речевой деятельности*, 3-ая часть, Ханой.

# СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛА

1. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А., (2004), *Дорога в Россию – Учебник русского языка (базовый уровень)*,Златоуст , ЦМО МГУ, Москва.
2. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А., (2006), *Дорога в Россию – Учебник русского языка (первый уровень-I)*,Златоуст , ЦМО МГУ, Москва.
3. Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А., (2006), *Дорога в Россию – Учебник русского языка (первый уровень- II)*,Златоуст , ЦМО МГУ, Москва.
4. Đỗ Đình Tống, Nguyễn Ngọc Hùng, Đặng Cơ Mưu, Lê Anh Tâm, (2007), Tiếng Nga 6, Nxb Giáo dục.
5. Đỗ Đình Tống, Đặng Cơ Mưu, Nguyễn Ngọc Hùng, Lê Anh Tâm, (2006), Tiếng Nga 7, Nxb Giáo dục.
6. Đỗ Đình Tống, Đặng Cơ Mưu, Nguyễn Ngọc Hùng, Lê Anh Tâm, (2007), Tiếng Nga 8, Nxb Giáo dục.
7. Đỗ Đình Tống, Nguyễn Ngọc Hùng, Đặng Cơ Mưu, Lê Anh Tâm, (2007), Tiếng Nga 9, Nxb Giáo dục.
8. Đỗ Đình Tống, Đặng Ngọc Đức, Nguyễn Ngọc Hùng, Đặng Cơ Mưu, Dương Đức Niệm, Lê Anh Tâm, (2006), Tiếng Nga 10, Nxb Giáo dục.
9. Đỗ Đình Tống, Đặng Ngọc Đức, Nguyễn Ngọc Hùng, Đặng Cơ Mưu, Dương Đức Niệm, Lê Anh Tâm, (2007), Tiếng Nga 11, Nxb Giáo dục.
10. Đỗ Đình Tống, Đặng Ngọc Đức, Nguyễn Ngọc Hùng, Đặng Cơ Mưu, Dương Đức Niệm, Lê Anh Tâm, (2008), Tiếng Nga 12, Nxb Giáo dục.

***Вебсайт:***

1. <http://www.google.com>
2. <http://ru.wikipedia.org>
3. <http://www.theatre.ru>
4. <http://www.gallery.vavilon.ru>
5. <http://www.libfl.ru>
6. <http://www.moscowpass.ru>
7. <http://www.kokua1.narod.ru>